

# РЪДИАРД КИПЛИНГ ТОМИ

Превод от английски: Стоян Медникаров, —

[chitanka.info](http://chitanka.info)

# ТОМИ<sup>[0]</sup>

Реших във кръчмата на крак да дръпна чашка  
джин.

„Червени чучела не щем!“<sup>[1]</sup> — посрещна ме един.  
Момичетата покрай мен попадаха от смях,  
Излязох вънка зачервен и в тъмното се спрях:  
Така е: „Томи е мърляч, свиня, вмирисан пор...“  
Но: „Мистър Аткинс е герой!“ — когато свири  
сбор...

Когато свири сбор, братле, когато свири сбор...  
О, „Мистър Аткинс е герой!“ — когато свири сбор.  
В театъра си взех билет — тавряз кат пеленак.  
На моя стол — един пиян... Цивилен — няма как!  
Показаха ми най-отзад един забутан ред,  
но боя почне ли, за мен — местенце най-отпред!  
Защото: „Томи е мърляч! Мърляча — настрана!“  
Но: „Аткинс — в специален влак!“ — започне ли  
война.

Започне ли война, братле, започне ли война...  
О, „Аткинс — в специален влак!“ — започне ли  
война.

И гаврата с войник в мундир, покрит догоре с кал,  
по-гадна е от нов мундир, а той пък е парцал.  
Да юркаш пийнали бойци, поседнали след бой,  
е по-приятно от това да маршируваш в строй.  
Тогава: „Томи е мърляч, пияница залян...“  
Ала: „Британските орли...“ — забий ли барабан.  
Забий ли барабан, братле, забий ли барабан...  
О, да: „Британските орли...“ — забий ли барабан.

*Не сме орли, ама не сме и тъпа, мръсна сган,  
а просто хора без жени — войници на казан.  
Е, вярно — някога върви не всичко по конец:  
човек, топил в такъв казан, не става за светец.  
Веднага: „Томи е мърляч, разгонен темерут...“  
Но: „Моля в авангарда, сър!“ — щом лъхне на  
барут...*

*Щом лъхне на барут, братле, щом лъхне на барут  
О, „Моля в авангарда, сър!“ — щом лъхне на барут.  
Да: „Баня, по-добра храна...“ — ще вярваме в това,  
ако ни смятате поне човешки същества.  
Не щем бълвоча ви! С дела признайте най-подир,  
че срам за редника не е британския мундир.  
Защото: „Томи е мърляч! Ще кръшка — виж го ти!“  
Но: „Доблестен британец!...“ — щом олово запищи.  
И всеки свикнал: „Гъон, мърляч, легни, набивай  
крак...“*

*Но Томи вижда... И съвсем не е такъв глупак!*

---

[0] Прозвището на английските войници „Томи Аткинс“ се налага по времето на Наполеоновите войни, когато в образците за попълване на военни документи са поставяли условно това име. /Б.пр/  
↑

[1] През 19 век войниците от английската армия са носили червени мундири. /Б.пр./ ↑

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.